

5806.03/8696

0
CHINESE - JAPANESE LIBRARY
HARVARD - YENCHING INSTITUTE
AT HARVARD UNIVERSITY

NOV 17 1964

滿洲國語音標

緒言

熱河省公署秘書長曾恪儼製



我國習用漢字。漢字優點。人盡知之。無待贅述。惟漢字有一大缺點。即不能即字而確定其聲音是也。諧聲之字。似可即字定聲。其實不然。例如江以工得聲。而不讀工。河以可得聲。而不讀可。凡諧聲之字。大抵類此。漢字便於目治。不便於耳治。利於傳世。藏諸名山。垂諸永久。不利於普遍。推廣教育。化及庸愚。用於通信。尤感困難。故必須輔以音標。如日本之用假名。中華民國之用注音符號。始足以濟

漢字之窮。

日本之假名。中華民國之注音符號。其有裨益於文化進步。已為有識者所公認。而日本之以漢字為主。假名為輔。尤能兼取象形諧聲兩種文字之長。其學術文化進步之速。未始不原因於此。是已無待研究。今所應研究者。乃我滿洲新國。為普及教育發揚文化計。應另創音標耶。抑應利用中華民國之注音符號。或日本假名。為我國音標耶。此則願與國人共同討論者也。

愚意利用日本假名。為我滿洲國語音標。實無上上策。請詳陳其旨如左。

一 日本假名。本由漢文改造。在東洋已有極大勢力。儘可利用。何必標新立異。另創新符號。

二 日本假名。若改為國語音標。讀法百分之九十。一仍其舊。只聲符特加一行。韻符改定數字而已。日滿二國。均可通用。(其詳見後表)益見同文之美。更昭協和之麻。

三 與中華民國之注音符號較。字母雖多。但介音可省。兩拚者多。三拚者少。似繁實簡。

四 滿洲人以此為階梯。易習日文日語。日本人以此為階梯。易習漢文漢語。語言同化。逐漸可期。

鄙人不敏。創此音標。雖只就日本假名。畧事點竄。看似極

易。但已費年餘工苦。易稿十餘次。始能有此。竊願
 大雅宏博。不吝指正。期於實行。無任企盼之至。

康德元年七月

滿洲國語音標全表

〔註〕羅馬字為萬國記號。Y 一 X せ 亡 為注音符號。

夕 他	サ 茅	カ 咖	ア 阿
ta ㄊㄚ	sa ㄙㄚ	ka ㄎㄚ	a ㄚ
チ 梯	シ 西	客衣	イ 衣
ti ㄊㄧ	ci ㄘㄧ	Ki ㄎㄧ	i ㄧ
ツ 秃	ス 蘇	ク 枯	ウ 烏
tu ㄊㄨ	su ㄙㄨ	Ku ㄎㄨ	u ㄨ
テ 特厄	セ 設	客厄	エ 厄
te ㄊㄜ	se ㄙㄜ	Ke ㄎㄜ	e ㄜ
ト 特	ソ 色	客	オ 啊
to ㄊㄛ	so ㄙㄛ	ko ㄎㄛ	o ㄛ

バ 巴	ダ 答	ザ 紫	ガ 嘎 額阿	ワ 窪
ba ㄅㄚ	da ㄉㄚ	tza ㄊㄚ	ga ㄍㄚ	ua ㄨㄚ
ビ 比	ヂ 低	ジ 基	格衣	井 迂
bi ㄅㄧ	di ㄉㄧ	cji ㄐㄧ	gi ㄍㄧ	y ㄩ
ブ 不	ヅ 都	ズ 租	グ 姑	ウ ウ
bu ㄅㄨ	du ㄉㄨ	tzu ㄊㄨ	gu ㄍㄨ	
ベ 倍 厄	デ 得 厄	ゼ 折	ゲ 格 厄	エ 埃 合
be ㄅㄟ	de ㄉㄟ	tze ㄊㄟ	ge ㄍㄟ	di ㄉㄧ
ボ 波	ド 得	ゾ 則	ゴ 格	フ 富 合
bo ㄅㄛ	do ㄉㄛ	tzo ㄊㄛ	go ㄍㄛ	o ㄛ

熱阿	鴉	媽	哈	拉
3a ㄗㄚ	ia ㄧㄚ	me ㄇㄟ	xa ㄒㄚ	la ㄌㄚ
リ 日	イ	ミ 米	赫衣	ニ 尼
3 ㄗ		mi ㄇㄧ	xi ㄒㄧ	pi ㄆㄧ
ル 兒	エ 歐 才合	ム 木	フ 夫	ル 路
al ㄞㄌ	ou ㄠㄨ	mu ㄇㄨ	fu ㄈㄨ	lu ㄌㄨ
熱厄	エ	墨厄	赫厄	不 訥
3e ㄗㄝ		me ㄇㄝ	xe ㄒㄝ	ne ㄋㄝ
口 熱	ヨ 約	モ 墨	ホ 赫	ノ 樂
3o ㄗㄛ	io ㄧㄛ	mo ㄇㄛ	xo ㄒㄛ	lo ㄌㄛ

ヒ ア合 ou	熬 么 o	ン オ合 an	恩 ん n	パ パ pa	擦 ち tse
レ イ合 ei	エ合 え e	ラ ア合 an	安 ん n	ピ ピ pi	妻 し sei
キ ア合 ai	昂 あ a	マ ア合 an	馬 ん n	ポ ポ po	初 し sei
ギ オ合 oi	鞞 お o	カ ア合 ai	九 あ a	佩 い ei	徹 せ sei
				ホ ほ ho	冊 し sei
				パ ぱ pa	擦 ち tse

カ行の「キ」ハ行の「ヒ」ラ行の「リ」ガ行の「ギ」在國語完全無用。化無用為有用。則莫若借為韻符。而原行該段。

只存其音。不為該音另製音標。以免冗贅。
 ヤ行の「ユ」ウ行の「ウ」ワ行の「ヰ」用時甚寡。則強行讀破。用為韻符。
 借國語無用之聲符。及強制不常用之聲符。為國語之韻符。固有簡便之利。但亦有缺點。

- 一 假名原由漢字變化而來。如イ之原形為伊。口之原形為呂。既借讀矣。則不能絲毫顧及原音。如是則借讀之音。與原形之音。相去太遠。似有矯揉造作之嫌。
- 二 自日本人方面言之。完全改讀。必至迷於方向。

國語既借日本假名為音標。意在兩便。若改讀過甚。殊失同文兩便之精神。

鄙意擬以借讀為甲式。(一名借讀式)不借讀為乙式。(一名純理式)惟乙式亦只キヒエラレギ不借讀而已。至リ之讀了。并之讀y。則固無可如何。蓋國語萬不能無此二音。而依日本讀法。不能得此二音也。

茲將甲乙二式列表如下

(乙) 萬國記號

a i u e ə o y ɔ ou ao ai ei ən an əŋ əŋ

(甲) ア イ ウ エ オ 子 井 リ 列 列 列 列 列 列 列 列 列 列

(注音符號)	(甲)
ㄚ	ア
ㄨ	イ
ㄨㄛ	ウ
ㄜ	エ
ㄛ	オ
ㄩ	子
ㄩㄨ	井
ㄩㄨㄛ	リ
ㄩㄨㄛㄩ	エ
ㄩㄨㄛㄨ	ヒ
ㄩㄨㄛㄨㄛ	エ
ㄩㄨㄛㄨㄨ	レ
ㄩㄨㄛㄨㄨㄨ	ン
ㄩㄨㄛㄨㄨㄨㄨ	ラ
ㄩㄨㄛㄨㄨㄨㄨㄨ	キ
ㄩㄨㄛㄨㄨㄨㄨㄨㄨ	ギ

以上二式。擬併存之。聽國人採擇可也。

音標共八十一個。除イ、エ、ウ三個重複者不計外。實只七十八個。其中不加圈點者四十八個。加圈點者三十個。此七十八個音標。可分為三類如下。

一 韻符 計十三個。為ア、エ、オ、子、井、リ、列、列、列、列、列、列、列。

ア、イ、ウ、エ、オ、子、井、リ、列、列、列、列、列、列、列。

二 兩用符(即聲韻兩用之音標) 計四個。為イ、ウ、井、リ。

三 聲符 計六十一個。為カクケコサシスセソタチ
ツテトナニヲネノハフヘホマミムノモヤヨロワ
ガゲゴザジズゼゾダジツテドバビブヅボガジ
スセソバビブゾ。

韻符解説

ア 音阿 單韻符。開口呼用之。如誇「クア」蝦「シア」是也。

エ 音厄 單韻符。半開口呼用之。如些「シエ」捏「ニエ」是也。此韻應讀e。不可讀作ie。即萬不可以イ起音。

オ 音啊 單韻符。開口呼用之。如賒「セオ」車「セオ」是也。此韻與子迥異。日本讀法。オ子不分。國語則最重要者

在分清オ子。否則一切發音。皆混淆矣。子為U日之合。

オ則完全開口呼。絶無ウ韻。複韻符。附聲韻符。宜切記。
斗 音窩 複韻符。合口呼用之。如「摩」モ「鍋」ケ「子」是也。此韻符為ウオ二韻合成。讀u。

オウ(借讀式作ウ) 音歐 複韻符。為オウ二韻合成。如偷作トオウ。或作トウ。

アオ(借讀式作ヒ) 音熬 複韻符。為アオ二韻合成。如高作ガアオ。或作ガヒ。

アイ(借讀式作エ) 音唉 複韻符。為アイ二韻合成。如開作ガアイ。或作ガエ。

七

エイ(借讀式作レ) 音厄衣 複韻符。為工イ二韻合成。如

「黒作」エイ。或作「レ」。

ン 音思 附聲韻符。為才不韻一聲合成。如肯作「

ン」根作ホ「」是也。

アン(借讀式作元) 音安 附聲韻符。為ア不韻一聲

合成。因已有ン。故作アン。不作ア不。用法。如堪作カア

ン。或作カ「」三作サアン。或作サ「」

アガ(借讀式作キ) 音昂 附聲韻符。為アが一韻一聲

合成。カ在此處讀額阿Ja。不讀嘎ga。即應讀日語アリ

ガド之ガ。不讀ガケユウ之ガ。用法。如康作カアガ。秦

作サアガ。(借讀式作カキサキ)

オカ(借讀式作ギ) 音鞞 附聲韻符。為オが一韻一聲

合成。用法。如騰作「トオガ。蒙作モオガ。(借讀式作トギ

モギ)

ル 音兒 聲化韻符。用法。如小廟兒作「シアオ。ミアオ

ル是也。

兩用符解說

イ 音衣 作韻符用。如里作「ナイ。 作聲符用。如因作

「イン。

ウ 音烏 作韻符用。如書作「セウ。 作聲符用。如富作

表		聲		四		符		韻	
點三聲去		點二聲上		點一平陽		點無平陰			
ル	アガ 翫	ニ 思	アイ 唉	オウ 歐	井 迂	オ 阿	ウ 烏	ア 阿	陰平
ル	アガ 兒	ニ 兒	ア 換	オウ 兒	井 于	オ 訖	ウ 吾	ア 阿	陽平
ル	アガ 耳	ニ 兒	ア 矮	オウ 藕	井 雨	オ 開	ウ 武	ア 阿	上聲
ル	アガ 二	ニ 搵	ア 愛	オウ 恆	井 玉	オ 餓	ウ 誤	ア 阿	去聲
九	オガ 鞞	ア 安	ア 熬	ア 熬	リ	ヲ 寫	工 兒	イ 衣	陰平
	オガ	ア	ア	ア 遊	リ	ヲ	工	イ 夷	陽平
	オガ	ア 俺	ア	ア 襖	リ	ヲ 我	工	イ 倚	上聲
	オガ	ア 按	ア	ア 教	リ 日	ヲ 卧	工	イ 意	去聲

井 音迂 作韻符用。如「虛作」井。 作聲符用。如「云作」

リ 音日 作韻符用。如「詩作」セリ。 作聲符用。如「人作」

四聲解說

國語最繁難之點。莫若四聲。但尋常文字。可以不用。而欲其準確。則非用不可。昔日之四角記號法。書寫不便。茲改用右下角加點法。陰平無點。陽平一點。上聲兩點。去聲三點。列表如左。

拚法解說

聲符在上。韻符在下。一聲一韻。相拚即成一音。先就漢字反切言之。姑彎為關。姑威為圭。書尾為水。書汪為雙。本乎天籟。一學即通。但其間亦有深微奧妙之理。即聲符收音。務與韻符(指複韻符。附聲韻符言)起音相同。始能準確。例如反切「關」字。可用「姑安」。可用「革彎」。然絕不如「姑彎」準確。因「姑」為 *gu*。彎為 *uan*。相拚為 *guan*。中間兩 *u* 音。膠結如一。故萬不能不拚成「關」音。日本假名。聲符有四種收音。此其特長。故拚時須視該韻符以何韻起音。即用同韻收音之聲符以拚之。決無游移倘恍之弊矣。

中華民國注音符號。以 *i* *u* *ü* (讀迂) 三個單韻符為介音。其實凡單韻符皆可為介音。即 *a* *e* *o* *i* *ü* 四單韻符。皆介音也。例如「康」作 *カアガ*。是 *ア* 為介音矣。「煤」作 *メイ*。是 *イ* 為介音矣。「鈎」作 *ゴウ*。是 *オ* 為介音矣。「身」作 *シリン*。是 *リ* 為介音矣。本音標沿用日本假名。聲符本有 *ア* *イ* *ウ* *エ* 四種收音。以 *カ* 拚 *ア* 為「堪」。拚 *イ* 為「康」。但因 *カ* 尾含有 *ア* 韻。故拚時可省去 *ア*。以 *カ* 為「堪」。以 *カ* 為「康」。

左列拼音表。為便於學理上尋其脈絡計。複韻符除 *ン* 外。俱用雙韻。其實才 *ウ* 韻。聯綴才行。可只用 *ウ*。才 *イ* 韻。才 *イ*

ke 可			ku 可			ka 可			音韻圖萬			
ケ			ク			カ			標音			
客			枯			功			字音			
去			上			陽			四聲			
陰			去			上			純理			
陽			去			上			借讀			
陰			去			上			符			
陽			去			上			萬國記號			
加			カ			カ			ア			
イ			イ			イ			ア			
ウ			ウ			ウ			ア			
エ			エ			エ			ア			
オ			オ			オ			ア			
カ			カ			カ			ア			
キ			キ			キ			ア			
ク			ク			ク			ア			
ケ			ケ			ケ			ア			
コ			コ			コ			ア			
カ			カ			カ			ア			
キ			キ			キ			ア			
ク			ク			ク			ア			
ケ			ケ			ケ			ア			
コ			コ			コ			ア			
カ			カ			カ			ア			
キ			キ			キ			ア			
ク			ク			ク			ア			
ケ			ケ			ケ			ア			
コ			コ			コ			ア			

韻聯綴ア行工行。可只用イ。アオ韻聯綴ア行。可只用オ。アノ韻聯綴ア行。可只用ン。アガ韻オガ韻聯綴ア行オ行。可只用か。例如鈞用ゴ。則只用ウ。作エウ。開用カ。則只用イ。作カ。黒用レ。則只用イ。作レ。高用ガ。則只用オ。作カ。因ゴ以オ收。カ以ア收。レ以エ收。ガ以ア收。故不必重複。

左表為便於初學計。凡兩拚三拚仍成一音者。暫兩存之。而於兩拚者加上下弧。以示區別。如カ。イ。為開。カ。ア。亦為開。則於カ。イ。拚成之開。作(開)用時當然舍繁就簡。故加括弧者當然常用也。

+	ti	ta	tu	ciy	sa
二	子	夕	弓	并	ソ
	梯	他	書	虛	色
	去上陽陰	去上陽陰	去上陽陰	去上陽陰	去上陽陰
ア		塌	塔	他	要
イ	利	體	題	梯	太
ウ					
エ	帖	鉄	貼		
オ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					
キ					
ク					
ケ					
コ					
カ					

十六	tzə	tsə	tsu	ci	tsa
	ゾ	ゼ	ズ	ジ	ガ
	則	折	租	基	紮
	去上陽陰	去上陽陰	去上陽陰	去上陽陰	去上陽陰
		詐渣札植		價假夾家	。雞紮
				計幾吉基	(在) (掌) (哉)
		柱主竹朱	祚租卒租		
				借姐結街	
	仄。則。這	者折遮			(造) (早) (鑿) 槽
			坐左昨最		
				巨舉局居	
		治上直知			字子。資
	奏走。鄒	晝肘軸周		救九。鳩	
		趙找着昭		叫矯爵交	造早鑿 槽
		寨窄宅齋			在字。哉
	。賊。		醉嘴。		
	諧恣。	鎮枕。	真俊樽。	尊近僅。	斤
		站辰。	占賺纂。	鑽劍剪。	肩贊攢 簪
		賬掌。	張	醬講。	江葬。 臧
	贈。	曾鄭整。	爭緞總。	宗敬井。	京

ge	ge	gu	ga	u	x
ゴ	ゲ	グ	ガ		ウ
戈	格	姑	嘎		烏
去上陽陰	去上陽陰	去上陽陰	去上陽陰	去上陽陰	
		掛寡。瓜	尪生。嘎		
			(蓋) (改) (該)		
(垢) (狗) (鈎)		固古骨姑		誤武吾烏	
個萬革戈			(告) (稿) (高)		
		過果國鉤		卧我。窩	
垢狗。鈎					
			告稿。高		
		怪拐。乖	蓋改。該	外昏。歪	
		。給貴鬼。圭		未尾危威	
良諷。根		棍袞。		問穩文溫	
		貫館。官	幹感。干	萬晚完	響
		逛廣。光	槓港。岡	妄往王	汪
更梗。耕		貢拱。工		甕莠。翁	

十七	bu	文	bi	二	ba	夕	da	夕	de	夕
	フ		ビ		バ		ド		デ	
	不			巴		得		得	得	
	去上陽陰									
ア				罷	把	拔	巴			
イ			避	比	鼻	逼	(拜)	(擺)	(白)	(辨)
ウ	布	補	醜	不			(豆)	(斗)	(兜)	
エ			鬚	鬻	別	癖				
オ					(抱)	(寶)	(薄)	(色)	。。	德得
カ										
キ							豆	斗	。	兜
ク			鏢	表	。	標	抱	寶	薄	色
ケ							拜	擺	白	辨
コ										。
ク										得
ケ			鬚	。	賓					
コ			便	扁	。	邊	半	板	。	班
カ							捧	榜	。	邦
キ			病	丙	。	兵				節
ク										等
ケ										登

	du	夕	di	夕	da	夕	tu	夕	ciy	出
	ツ		チ		タ		チ		チ	
	都		低		答		朱		居	
	去上陽陰									
					大	打	達	裕	。	爪
			地	底	狄	低	(代)	(歹)	(歎)	
度	覩	獨	都							
			。	。	謀	爹				玩
							(到)	(島)	(刀)	
踪	躡	奪	多						咏	濁
							。	。	。	丟
							釣	。	。	刁
								到	島	。
								代	歹	。
								歎	曳	踐
隊	。	。	堆						墜	。
									追	
適	薏	。	敦						准	。
									諄	郡
斷	短	。	端	店	典	。	顛	淡	胆	。
								丹	篆	轉
									專	眷
									卷	。
									捐	
									蕩	黨
									當	壯
									獎	。
									莊	
動	董	。	東	定	鼎	。	丁			
									重	家
									中	網
									窘	。
									局	

pa	tsu	ciy	tsa	we
パ	高	并	ゾ	ぜ
帕	初	驅	冊	徹
去上陽陰	去上陽陰	去上陽陰	去上陽陰	去上陽陰
帕。扒。臥。	。。	。。	。。	此。姪。察。槎。
(派)。(牌)。(拍)				
				處。楚。除。初。
		確。。	癩。缺。	
			冊。。	徹。扯。車。
		戲。。	截。	
				翅。恥。池。吃。
			奏。。	誰。臭。丑。仇。抽。
炮。跑。袍。拋。				鈹。吵。巢。超。
派。牌。拍。	端。揣。摧。攄。			薑。柴。釵。
	。。	垂。吹。		
	。。	蠢。昏。春。	。。	羣。。
			。。	岑。參。襯。紉。臣。頃。
津。盤。攀。			勸。犬。全。園。	懺。產。禪。攪。
胖。鏘。旁。				唱。廠。長。昌。
			。。	窮。。
			。。	贈。層。秤。騁。呈。稱。

tsu	ci	tsa	bo	be
ズ	ジ	サ	ボ	ビ
粗	妻	擦	波	北
去上陽陰	去上陽陰	去上陽陰	去上陽陰	去上陽陰
	洽。卡。招。	。	。	。
	器。豈。奇。妻。	(菜)。(采)。(才)。(猜)		(倍)。(北)。(杯)
醋。。	粗。		(。)(。)(。)	(衰)
	怯。且。茄。切。			
		(。)(草)。(曹)。(操)。(播)。(簸)。(博)。(波)		
銜。礎。踈。後。				
	去。取。渠。驅。			
		次。此。慈。疵。		
	糗。求。秋。		。。	。。
	竅。巧。喬。敵。	草。曹。操。		
		菜。采。才。猜。		
粹。。	崔。			倍。北。杯。
寸。付。存。村。	沁。寢。琴。侵。		笨。本。奔。	
竄。攢。攔。	欠。淺。錢。千。榮。慘。漸。餐。			
	槍。搶。牆。鎗。	。。	駟。藏。倉。	
。。	從。葱。慶。請。情。青。		蚌。綱。崩。	

此電漢文。計十七字。假定每字報費一角。計需報費一元七角。而用音標。則只作六字計算。只須報費六角。實省三分之二。至於收發無須翻譯。尤其便利之大者也。

二 報紙

大北關李家園子胡同 住戶于耀庭之子 十五日與

同院小孩三人各持剪刀等扮作屠戶姿勢為戲 于兒

被刺咽喉已破血流如注羣兒驚散經于兒之母趕到將

其送往醫院診治云

後序

擬製國語音標。初稿既竣。謹附言曰。聲韻之學。繁複錯綜。非苦心分明。不能得其端緒。高深學理。聽專門家各自研究。普通人士。日日習用。知其然而不知其所以然。未始不可。若必強為解說。反致腦力混淆。茲但舉擬製時私定準則如下。

一 聲符 國語習用聲符。實有二十六個。即 k s c i j

t l p i n h f m i s u y g n g l z o j i t s d b t s c c i t s

p 是也。若照日本假名之例。應有二十六行。但日本國語聲符。共十九個。即 k s t c c p t s l n h f m y i r u

がg じz d b f 是也。而日本却只有カサタナハマヤウ
ワガザダバハ十四行。十九個聲符。以十四行歸納之。
其歸納之法為何。讀破是也。

讀破為最經濟之法。如サシスセソ。本應讀 Sa Si Su Se
So。而日本却讀為 Sa Si S se so。必如此而後了韻可省。
タチツテト。本應讀 ta ti tu te to。而日本却讀為 ta
tō te to。必如此而後cci可不必要另站一行。又如ナ行
ニ本應讀 ni 而讀 ni。八行之ナ本應讀 nu 而讀 nu 意在
不為 ni fu 另創一行。以資簡便。蓋取其適用。固不必顧
及學理也。

此次擬製音標。亦利用此讀破法。廿行之「シ」不讀 si 而
讀 i。也。不讀 se 而讀 se。ナ行之「ニ」不讀 ni 而
讀 le 而讀 ne。ハ行之「フ」不讀 fu 而讀 fu。ヤ行之「工」應讀
iu 而讀 au。可作韻符用也。ナ行則全行讀了。因國語有
了聲了韻也。國語聲符。應有二十六個。而以十五行了
之。三分之一之聲符。寄居於他行籬下。若必依據學理。恐
非二十六行不可。即今只用五韻。亦非 5x26 百三十音標
不可。若 y (即 ü) 了亦需為韻。則其數更夥。吾人不能不
感佩千餘年前創造假名之人。留此讀破法以詔我也。

二 韻符 日本韻符。只有六個。即アイウエオニ是也。

而國語韻符則有十七個與日本較。多出十一個。看似奇特。其實不必驚異。此十一個韻符為 ə y ɔ au aə ai ei an ə ɔ ɔ 順次說明之如下。

ə (即韋氏之 e) 為 ə 之開口呼。此韻符不惟日本除與 ə 拼不用。即中華民國南部各省亦然。但中國北部及我滿洲國。則此韻實為語言骨幹。若此韻讀不準確。不足與談國語也。

y (即韋氏之 ü) 為撮合呼。日本國語中。決未含有絲毫撮合呼之性質。故無此聲。亦無此韻。

(注意) 以上 ə y 二韻。日本人習滿洲語時。最宜注意。

ɔ (即韋氏之 j) 在國語以 ɔ 為韻。實較便利。 ɔ 本與 ɔ 同。均為齊齒呼。故平水韻以基欺宜嬉並入支韻。惟 ɔ 與 ɔ 畢竟不同。若用四等呼法。齊齒呼原可分為二等。如左表。

			ɤ (開口呼)
ɔ	tɔ	tɔ	ɤ (齊齒呼)
殺	茶	雜	
			ɤ (齊齒呼)
嬉	欺	基	
			ɤ (齊齒呼)
詩	吃	知	
			ɤ (合口呼)
書	粗	諸	
			ɤ (撮口呼)
虛	驅	居	

日本有 ə ɔ ɔ ɔ 皆了屬也。但未用作獨立韻符而已。
 əu aə ai (即韋氏之 Ou Ao Ai ei) 此四種為複韻符。各為

兩個單韻符結合而成。若用日本假名拼切。

工ウ	為	叩
ハウ	為	侯
カ	木	為
高		
ハ	才	為
蒿		
カ	イ	為
開		
ハ	イ	為
孩		
ベ	イ	為
陪		

似無創製此四個韻符之必要。但照此拼法。於初學者時有不能準確之弊。蓋

叩	應為	コオウ
Keu		
侯	應為	ハオウ
heeu		
高	應為	ガアオ
gae		
開	應為	カアイ
Kaai		
孩	應為	ハアイ
haai		
杯	應為	ベエイ
teei		
陪	應為	ベエイ
peei		

即叩侯中有才為介音。高蒿開孩中有ア為介音。杯陪中有工為介音。而世人多習於短讀。故不甚確鑿。若然。則仍以創立韻符。促初學者注意。為正當辦法。所以

ハアオアハエイ四韻符。實不可少。若依學理。則用雙韻符。若求簡捷。則有借讀法在。

〔an an〕〔en an ang eng〕此四種為附聲韻符。實亦複韻符。特彼為韻符與韻符合成。此為韻符與聲符合成而已。即

ə	a	
ㄛ	ㄚ	
ㄛ	ㄞ	ㄋ
en	en	ㄋ
ㄣ	ㄞ	ㄋ
ㄣ	ang	ㄋ
eng	ㄞ	ㄋ
ㄣ	ㄞ	ㄋ

此四韻本亦可以不必別創韻符。只於P行收音之音標下拼不或ㄣ。即為an

之音標下拼不或ㄣ。即為en。如肯為

「¹」坑為「¹カ」。但不準確與複韻符同。亦因「¹才」均為介音。非長讀不能確鑿也。

〔¹〕(即韋氏之 *eh*) 此為聲化韻符。日本用作聲符。如「¹」是。但國語只作韻符用。不作聲符用也。

(三)

拚法 日本假名較注音符號有優長之點。即同一聲符。而有 *a i u e o* 五種收音。而複韻符及附聲韻符之以「¹」起音者。有 *aa ai an a¹* 四個。結合韻符之以「¹」起音者。有 *ia 鴉 io 哟 ie 耶 iai 厓 iao 要 iou 攸 ian 煙 ien 因 iang 央* 十個。以「¹」起音者。有 *ua 窪 uo 窩 uai 歪 uei 威 uan 彎* 八個。複韻符之以「¹」起音者。有 *ei* 一個。
uen 溫 uang 汪 ueng 翁

以「¹」起音者。有 *au an a¹* 三個。聲符之收音。與韻符之起音。若係同一韻符。則其結合力。如以膠投漆。加倍堅強。例如「堪」字。注音符號以「¹カ」拚之。而用日本假名。則以力 *ka* 「¹」拚之。「¹」之收音為「¹」。遠不如「¹」之收音為「¹」。更為準確。蓋注音符號之拚法。為 *ko an* 堪。而日本假名之拚法。為 *ka an* 堪。注音符號拚法。強行歸入「¹」音。殊欠純潔。假名則一收一起俱用「¹」。不惟純潔。且準確無比。

日本假名。聲符有五種收音。「¹」二韻。收於聲符之內。故「¹」不為介音。例如注音符號。寫「¹」用「¹」三音

標拚之。而日本假名。則^レ本為^レ一合成。^レ之收音已
含有^レ。故賓只用^レ。足矣。不再用^レ為介音也。介音
不用。則兩拚者多。三拚者少。比較簡便。

日本人讀滿洲音。多不準確。此次鄙人製此音標。固於
滿洲教育通信。有大便利。而於日人習滿語。利益尤大。
例如滿洲鐵路驛名。改用新音標。奉天不作^レホウテン。
而作^レフオカ。チア^レン。打虎山不作^レカエウサン。而作
カハウセア^レン。新京不作^レシンキヤウ。而作^レシンジン。
則日人不必習滿語。亦能滿語。故此新音標。可謂之為
新音標。亦可謂之為日本假名拚滿語之整理。

